

Cite as: *Usýn dotýr neg hulsýn – One reed in the water*; performer: Tsagaankövüün Choluunbatyn, camera/ interview: Thede Kahl, Ioana Aminian, interview assistant/ transcription/ editor: Chingis Azydov, translation: Chingis Azydov, Bayandalai Batan, retrieved from [www.oeaw.ac.at/VLACH](http://www.oeaw.ac.at/VLACH), ID-number: jung1241CNV0012a.

## Metadata Participant

family name		Choluunbatyn
birth name if different		
given name		Tsagaankövüün
sex (M – F – O)		F
year of birth		1964
ethnic/we group		Oirat Mongol, Torguud, [Zuryán sumná lk Barún]
 religion		Buddhism
 mother tongue		Oirat Mongolian
 further languages		Chinese
 education		University
 profession		Teacher
 born in	location	[Cayán kö], Hoboksar county, Xinjiang, China
	country/region	
 grew up	location	Hoboksar county, Xinjiang, China
	country/region	
 origin/parents		Oirat Mongol, Torguud
 origin/grandparents		Oirat Mongol, Torguud
family status		Married
location(s) where living		Hoboksar / [Hovóg säär]

## Subtitles

### Oirat

1  
00:00:15,160 --> 00:00:16,840  
Bol'ğaná.

2  
00:00:17,240 --> 00:00:22,960  
Deerá:s a[a]šná:, dorá:s a[a]šná:j,

3  
00:00:22,960 --> 00:00:28,880  
tengá: zosí:n du[u]n ya:rád.

4  
00:00:28,880 --> 00:00:34,360  
Togtú:n tusá:d hălâ:hülâ:,

5  
00:00:34,360 --> 00:00:39,920  
miní: honyří:n du[u]n ya:rná.

6  
00:00:39,920 --> 00:00:45,400  
Usú:nd dotó:r negé: hulsú:n,

7  
00:00:45,400 --> 00:00:50,840  
orá:d avijá: neg zo:vlyŋ.

8  
00:00:50,840 --> 00:00:56,000  
Olná: dundú: negé: honyó:r min',

9  
00:00:56,000 --> 00:01:01,480  
učrá:[d] suuhý:n' neg zo:vlyŋ.

10

### English translation

1  
00:00:15,160 --> 00:00:16,840  
You can [sing] now.

2  
00:00:17,240 --> 00:00:22,960  
From the top and the bottom [someone] is  
approaching,

3  
00:00:22,960 --> 00:00:28,880  
a sound of coins in a bag is drawing near.

4  
00:00:28,880 --> 00:00:34,360  
Having stopped, I looked [there],

5  
00:00:34,360 --> 00:00:39,920  
the voice of my beloved one came out.

6  
00:00:39,920 --> 00:00:45,400  
One reed grows in the water [river],

7  
00:00:45,400 --> 00:00:50,840  
it is difficult to get it out.

8  
00:00:50,840 --> 00:00:56,000  
My beloved one is [somewhere] amongst  
the people,

9  
00:00:56,000 --> 00:01:01,480  
it is difficult to meet up with him.

10

## VLACH Transcriptions

00:01:01,480 --> 00:01:06,720  
 ʧaɣxɨ́:n caɣá:n taká:m bilá:.

00:01:01,480 --> 00:01:06,720  
 I had only one white hen.

11  
 00:01:06,720 --> 00:01:12,200  
 ʧarɨ́sɨ́:n öndgí:n' šar bi:lá.

11  
 00:01:06,720 --> 00:01:12,200  
 The eggs she laid were brown.

12  
 00:01:12,200 --> 00:01:17,640  
 ʧaɣxɨ́:n honjó:r nõkdí:m bilá:.

12  
 00:01:12,200 --> 00:01:17,640  
 I had only one beloved friend.

13  
 00:01:17,640 --> 00:01:23,200  
 Hojó:r nüdní: har bi:lá.

13  
 00:01:17,640 --> 00:01:23,200  
 He had dark eyes.

14  
 00:01:23,200 --> 00:01:28,560  
 Uu:ld ɣará:d, usú:nd uná:d,

14  
 00:01:23,200 --> 00:01:28,560  
 I climb mountains, I cross water,

15  
 00:01:28,560 --> 00:01:33,760  
 ujhú:n honɣrinán tõlä:dú.

15  
 00:01:28,560 --> 00:01:33,760  
 for my kind beloved friend.

16  
 00:01:33,760 --> 00:01:39,120  
 Zäɾɨmdá:n uul'á:d, zäɾɨmdá:n duulá:d,

16  
 00:01:33,760 --> 00:01:39,120  
 Sometimes crying, sometimes singing,

17  
 00:01:39,120 --> 00:01:44,680  
 zaluhú:n nasá:n adrulláv.

17  
 00:01:39,120 --> 00:01:44,680  
 I spent my youth, tormenting [myself].

18  
 00:01:44,680 --> 00:01:50,040  
 Zäɾɨmdá:n uul'á:d, zäɾɨmdá:n duulá:d,

18  
 00:01:44,680 --> 00:01:50,040  
 Sometimes crying, sometimes singing,

19  
 00:01:50,040 --> 00:01:55,800  
 zaluhú:n nasá:n öngrülláv.

19  
 00:01:50,040 --> 00:01:55,800  
 I spent my youth.